

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczy wychodzą im z tłuszczu, Przechodzą ponad wyobrażeniami serca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak czerń na bieli widać ich niegodziwość, Gdy prześcigają się w swoich zachciankach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich oczy wystają od tłuszczu; mają więcej niż serce mogłoby sobie życzyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wystąpiły od tłustości oczy ich, a więcej mają nad pomyślenie serca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wystąpiła jakoby z tłustości nieprawość ich, puścili się za żądzami serca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich oko wystaje z tłuszczu, złe zamysły nurtują ich serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obnoszą się dumnie ze swą otyłością, Serce ich jest pełne złych myśli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich oczy zarastają tłuszczem, złe myśli wypełniają ich serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ich tłuszczu lęgnie się nieprawość, w ich sercach rodzą się złe myśli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W [sercach] ich zarosłych tłuszczem rodzi się nieprawość, wzbierają nieczne zamysły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Спалили огнем твою святиню, опоганили до землі поселення твого імені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z otyłości wystąpiło ich oko; wezbrały urojenia ich serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oko ich wytrzeszczone z otyłości; prześcignęli wyobrażenia serca.

¹⁾ Oczy ich, עֵינֵיהֶם ('enemo); lub: niesprawiedliwość, niegodziwość, עֲוֹנָם ('awonamo): Wyjdzie jak z tłuszczu ich niesprawiedliwość, przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca G. Ponadto, jeśli tłuszcz, חֵלֶב (chelew), odczytać jako mleko, חָלָב (halaw), to mogłoby to skutkować przekładem: Ich niegodziwość wyszła z mleka (tzn. wyszła wyraźnie jak na tle mleka), (gdy) przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca. Obraz nakreślony w tych wersetach w ogóle rodzi wiele skojarzeń, np.: (1) Z powodu zamiłowania do przepychu wytrzeszczają oczy, gdy planują realizację swoich zachcianek. (2) Ich niegodziwość bierze się z podążania za własnymi zachciankami. (3) Ich otyłość sprawia, że nie potrafią już patrzeć w normalny sposób.